



**ESSAIS DE TRADUCTION
L'ÉVANGILE EN MOZABITE
(S TAMAZIGHT TUMZABT)**

Jésus Christ dit...

Yeccu Lmasih inna...

ⵙⵓⵎⵎⵓⵎ ⵛⵉⵎⵓⵙⵉⵏ ⵙⵉⵏⵏⵓ...

Sommaire

ayawas

	Page
Ecriture en Tifinagh - Tira s Tfinay	3
Texte 01 : Jean 8 :12	5
Texte 02 : Matthieu 4 :4	5
Texte 03 : Matthieu 7 :7-11	5
Texte 04 : Apocryphe, logia 45	6
Texte 05 : Apocryphe, logia 11	7
Texte 06 : Jean 14 :23	8
Texte 07 : Jean 3 :12	8
Texte 08 : Jean 3: 31-32	9
Texte 09 : Jean 6 :35	9
Référence - Tamselyut	10

Tira s Tfinay
ⵜⴰⵍⴻⵎⴰⵎⵔⵉⵜ ⵜⴰⵏⴻⵙⴰⵏⵜ
Ecriture en Tifinagh

Tifinagh	Latin (Tamɛmmrit)	Valeur en Français	Valeur Phonétique
ⵏ	a	-	/æ/
ⵑ	b	b	/b/
ⵒ	c	ch	/ʃ/
ⵓ	č	tch	/tʃ/
ⵔ	d	d	/d/
ⵕ	ḍ	d emphatique	/dʁ/
ⵖ	e	-	/ə/
ⵗ	f	f	/f/
ⵘ	g	g	/g/
ⵙ	ğ	dj	/dʒ/
ⵚ	h	h aspiré	/h/
ⵛ	ḥ	-	/ħ/
ⵜ	i	i	/i/
ⵝ	j	j	/ʒ/
ⵞ	k	k	/k/
ⵟ	l	l	/l/
ⵠ	m	m	/m/
ⵡ	n	n	/n/
ⵢ	q	-	/q/
ⵣ	r	r roulé	/r/
ⵤ	ṛ	r emphatique	/rʁ/

Ɔ	ɣ	r grasseyé	/ʁ/
⊙	s	s	/s/
⊘	ʃ	s emphatique	/sʃ/
†	t	t	/t/
Ǝ	ɛ̃	t emphatique	/tɛ̃/
⊘	u	ou	/u/
⊘	w	w anglais	/w/
×	x	-	/x/
ɥ	y	y	/j/
ʒ	z	z	/z/
ʒ̃	ʒ	z emphatique	/zʒ/
ɥ	ɛ	-	/ɛ/

choses à vos enfants. A combien plus forte raison, donc, votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent !

Traduction en Mozabite (Latin) :

Sestent ad-ttayem, kellebt ad-ttafem, sdebdebt a^wmnerzem
tawurt. Amayer wasi ad-yessesten ad-yay, wenni ad-ykelleb ad-yaf
dex as-nerzem tawurt i-wenni ad-yesdebdeb. Yella iggen s jar-
awem wenni as-yuc i memmi-s tyayet batta wunni yessesten
ayrum ? Ney as-yuc fixer batta yessesten aslem ? gaε manč tellim
d-uctimen, tessnem ad-ttuцем ibessiwen izεimen i burexs-enwem.
S-mennect baba-n-wem i-lla ijenwan ad-yuc ibessiwen izεimen i
wasi at-yessesten ?

Traduction en Mozabite (Tifinagh) :

Ⲁⲟⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁ-ⲧⲧⲟⲩⲛ, Ⲡⲟⲙⲓⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲁ ⲧⲧⲟⲩⲛ, Ⲁⲕⲟⲧⲁⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ
ⲧⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ. ⲛⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲩⲟⲩⲛ ⲙⲁ-ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲁ-ⲡⲟⲩ, ⲩⲟⲩⲛ ⲙⲁ-ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲁ-
ⲡⲟⲩ ⲙⲁⲭ ⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲧⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲏⲧⲟⲩⲛ ⲙⲁ-ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ. ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ
ⲧⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ
ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ? ⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ? ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ
ⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲙⲁ-ⲧⲟⲩⲟⲩⲛ, ⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲙⲁ-ⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ
ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ. ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ
ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ?

Texte 04 : Apocryphe, logia 45

Source : Apocryphe: L'Évangile selon Thomas (ouvrage du II^e siècle écrit en copte découvert en 1945, à Nag Hamadi, dans le désert égyptien), logia 45

On ne récolte pas de raisin sur des épines et on ne cueille pas de figes sur des chardons, car ils ne portent pas de fruit. Un homme bon, de son trésor tire du bon et un homme mauvais tire du mauvais du mauvais trésor dans son cœur, et

Ⲉⲗ Ⲡ-ⲏⲟⲠⲟⲈ Ⲡ-ⲗⲗⲗⲟⲓ, ⲧⲟⲩⲩⲗⲈ ⲧⲟⲗⲗⲟⲈ Ⲙⲟⲓⲓ; Ⲉⲛⲟ Ⲙⲟⲧⲧⲟ Ⲡ-ⲏⲟⲠⲟⲈ Ⲙⲟⲓⲓ,
Ⲙⲟⲧⲧⲟ ⲛ- ⲟⲧ- ⲟⲗⲗⲟⲈ ?

Texte 06 : Jean 14 :23

Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, mon Père l'aimera, nous viendrons vers lui et nous nous ferons une demeure chez lui.

Traduction en Mozabite (Latin) :

Batta iggen yeys-yi, ad-yehrez awal-yuc, baba-k^w at-yeys, necnin ad-nas l-yers dex an-neemer yers.

Traduction en Mozabite (Tifinagh) :

Ⲙⲟⲧⲧⲟ ⲗⲗⲗⲟⲓ ⲗⲟⲩⲛⲟ-ⲗⲗ, ⲟⲠ-ⲗⲟⲓⲟⲩⲗⲟⲩ ⲟⲡⲟⲓⲗⲟⲩ, ⲘⲟⲘⲟ-ⲕⲛⲟ ⲟⲧ-ⲗⲟⲩⲛⲟ,
ⲓⲘⲓⲗⲓ ⲟⲠ-ⲓⲟⲩ ⲏ-ⲛⲟⲟⲩ Ⲡⲟⲗ ⲟⲓ-ⲓⲟⲩⲈⲟⲟ ⲛⲟⲟⲩ .

Texte 07 : Jean 3 :12

Si vous ne croyez pas quand je vous parle des choses qui sont sur la terre, comment croirez-vous si je viens à vous parler de celles qui sont dans le ciel ?

Traduction en Mozabite (Latin) :

Batta cečwim wel ttxilym mi ad ssawely-awem s ibessiwen i-llan denneğ tamurt, s-maneč ad-ttxilem cečwim batta γ-a^wmessiwly s ibessiwen i-llan ijenwan ?

Traduction en Mozabite (Tifinagh) :

Ⲙⲟⲧⲧⲟ ⲈⲟⲩⲡⲗⲗⲈ ⲡⲟⲓ ⲧⲧⲗⲗⲗⲟⲩ Ⲉⲗ ⲟⲠ Ⲙⲟⲡⲟⲓⲗⲟⲩ ⲟⲩ ⲗⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲡⲟⲓ ⲗⲟⲩ
ⲏⲏⲟⲓ Ⲡⲟⲓⲟⲩ ⲧⲟⲈⲟⲧ, ⲘⲟⲈⲟⲓⲟⲩ ⲟⲠ- ⲧⲧⲗⲗⲗⲟⲩ ⲈⲟⲩⲡⲗⲗⲈ Ⲙⲟⲧⲧⲟ ⲛ-
ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲡⲟⲓ ⲟⲩ ⲗⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲡⲟⲓ ⲗⲟⲩⲏⲏⲟⲓ ⲗⲓⲓⲡⲟⲓ ?

Tamselyut ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵢⵜ

- Dictionnaire et conjugaison des verbes en Mozabite (Tumzabt), site Internet : <http://tumzabt.free.fr>
- Dictionnaire Mozabite – Français, Ahmed NOUH-MEFNOUNE, Brahim ABDESSALAM
- Dictionnaire Mozabite - Français par Jean Delheure, Paris, 1984
- Contes en berbère Mozabite, Banouh Nat Nouh Mafnoune, 2001
- Asegzawal Tamaziɣt Tafransist, site Internet : <http://tutlayt.net>
- Amawal - Le dictionnaire de la langue Amazighe, Application Android
- La Sainte BIBLE : d'après les textes originaux, traduction du Chanoine Augustin, CRAMPON, 1923
- Injil (Arkawal Amaynu) s Tmaziɣt Taqbaylit (Tafransist - Tamaziɣt) s usekkil Alatin, Nouveau Testament
- Injil Amettwamsan (Arkawal Amaynu) es Tmaziɣt Tarifit (Asekkil Alatin), Nouveau Testament